



Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali ISO	
Protocollo	785
del	18.12.17
classificazione	VII/1

Prot. n. 785 - Class. VII/1

## BANDO N. 20/2017

### Procedura comparativa per il conferimento di n. 8 incarichi individuali di collaborazione occasionale con contratto di lavoro autonomo per attività didattica nell'ambito del Mater in Traduzione Specializzata

#### IL DIRETTORE

- Visto** l'art. 7 comma 6 del d.lgs. 30 Marzo 2001, n. 165/ 2001;
- Visto** lo Statuto dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" emanato con D.R. n. 3689 del 29.10.12 – Prot. 0068595;
- Visto** il Regolamento per l'affidamento d'incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", reso esecutivo con D. D. n. 768 del 12.08.2008 così come integrato dalla circolare n. 0083262 del 17.12.2015 in applicazione del d.lgs. n. 81/2015;
- Visto** il Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. n. 982 del 30.03.2015 e ss.mm.ii;
- Visto** il d.lgs. n. 81/2015;
- Vista** la Legge di Stabilità 2017 e il decreto legge n. 244/2016 (mille proroghe);
- Vista** la richiesta del Prof. Gebbia del 15.12.2017 relativa all'attivazione delle procedure amministrative per l'affidamento degli incarichi di docenza nell'ambito del Master;
- Vista** la delibera n. 10 del Consiglio di Dipartimento del 30.11.2017 – Punto 8 "Contratti e Incarichi" con la quale è stata autorizzata l'emanazione della presente procedura;
- Visto** che ai sensi dell'art. 7, comma 6, lettera b) del d.lgs. n. 165/2001 *"l'amministrazione deve aver preliminarmente accertato l'indisponibilità oggettiva di utilizzare le risorse disponibili al suo interno"*;
- Visto** che in data 14.12.2017, su richiesta del Direttore del Master è stato pubblicato, sul Portale Trasparenza di Ateneo l'Avviso di Conferimento Interno n. 10/2017 rivolto al personale interno dell'Ateneo;
- Visto** che dalla verifica preliminare n. 10/2017 del 14.12.2017, Prot. 781, con scadenza 19.12.2017, non sono emerse all'interno dell'Università disponibilità ovvero competenze adeguate per far fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali,

#### DISPONE

#### Art. 1

#### Oggetto dell'incarico

E' indetta una procedura comparativa pubblica, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 8 (otto) incarichi individuali di lavoro con contratto di collaborazione occasionale, per lo svolgimento di attività di docenza nell'ambito del Master in Traduzione Specializzata A.A. 2016/2017 come di seguito indicato:

- |   |          |
|---|----------|
| A) Italiano per traduttori                  | (48 ore) |
| B) Traduzione inglese, americana e canadese | (72 ore) |
| C) Traduzione documentari e teatrale        | (12 ore) |
| D) Traduzione saggistica                    | (24 ore) |
| E) Traduzione cinematografica e audiovisivi | (12 ore) |
| F) Traduzione fumetto                       | (24 ore) |
| G) Traduzione musicale                      | (12 ore) |
| H) Traduzione sportiva                      | (12 ore) |



#### Art. 2

##### Durata luogo e compenso dell'incarico

Gli incarichi di cui all'articolo 1 decorreranno dalla data di affidamento dello stesso e dovranno essere espletati presso la sede del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali ISO.

La collaborazione dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in coordinamento con la struttura ed il Direttore del Master.

Il corrispettivo è pari ad € 40,00 (quaranta/00) all'ora al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore e dell'Ente. La copertura finanziaria è garantita dai fondi del Master.

#### Art. 3

##### Requisiti di partecipazione

Per la partecipazione alla procedura comparativa per la prestazione i candidati devono essere in possesso rispettivamente di:

- *Laurea Specialistica o Magistrale e/o quadriennale di Vecchio Ordinamento;*
- *Attività didattica progressa nell'ambito di un Master di II livello in Traduzione;*
- *Competenze nel settore della traduzione specializzata dall'inglese;*
- *il Dottorato di Ricerca e/o Scuola di Specializzazione in Anglistica costituisce titolo preferenziale.*

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico del 31.08.1933, n. 1592.

**Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti Autorità.** I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

#### Art. 4

##### Criteri di Selezione

La selezione è per titoli e colloquio. Il punteggio riservato ai titoli è costituito da un massimo di 30 punti mentre il punteggio riservato al colloquio è di 70 punti.

I criteri analitici per la valutazione dei titoli nonché la data di espletamento del colloquio saranno stabiliti dalla Commissione nella prima riunione e comunicati attraverso la pubblicazione sul Portale Trasparenza di Ateneo (<https://web.uniroma1.it/trasparenza/bandi>) nell'apposita sezione del bando. La pubblicazione ha valore di notifica per i candidati ammessi al colloquio.

Saranno considerati idonei al colloquio i candidati che abbiano conseguito un punteggio minimo nella valutazione dei titoli di almeno 21/30. Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

#### Art. 5

##### Domanda e termine di presentazione

Le domande di partecipazione alla selezione, redatte in carta libera secondo lo schema allegato (Allegato A) e indirizzate al Direttore del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali ISO, devono essere inviate entro e non oltre le **ore 15:00 del giorno 19.01.2018.**

- o tramite invio all'indirizzo di posta elettronica certificata **iso@pec.it** (in formato pdf con scansione della firma e di tutti i documenti allegati) indicando nell'oggetto "Partecipazione Procedura Comparativa Bando n.20/2017 – Lettera \_\_\_\_\_);

- o tramite invio a mezzo raccomandata A/R mediante servizio postale all'indirizzo Circonvallazione Tiburtina n. 4 - 00185 Roma indicando sulla busta la dicitura "Partecipazione Procedura Comparativa Bando n. 20/2017 – Lettera \_\_\_\_\_). In tal caso fa fede la data di spedizione della documentazione. L'amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di ritardi o smarrimento imputabile ad altri.

Nella domanda i concorrenti dovranno indicare il numero della presente procedura selettiva (**Bando 20/2017**) nonché l'incarico prescelto tra quelli elencati all'art. 1 (da A ad H) e dichiarare, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. n.445/2000, a pena di esclusione dalla procedura selettiva:

a) nome e cognome;



- b) data, luogo di nascita e codice fiscale;
- c) la propria cittadinanza;
- d) laurea posseduta, votazione riportata, nonché la data e l'Università presso cui è stata conseguita;
- e) gli altri titoli accademici posseduti con la data e l'Università presso cui sono stati conseguiti;
- f) l'equipollenza dei titoli qualora conseguiti all'estero risultante da idonea certificazione rilasciata dalle competenti Autorità.
- g) il curriculum vitae aggiornato e debitamente firmato;
- h) il domicilio ed il recapito completo di codice di avviamento postale e di indirizzo di posta elettronica al quale si desiderano che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura comparativa;
- i) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso. In caso contrario va riportata la condanna riportata, nonché la data della sentenza dell'Autorità giudiziaria che l'ha emessa;
- l) di non avere alcun grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento, o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, così come previsto dall'Art. 5, comma 9 della legge 7 agosto 2012 n.135;

Ogni candidato dovrà allegare alla domanda, causa esclusione:

- 1) copia di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 2) il curriculum vitae et studiorum ai fini della valutazione delle esperienze e dei titoli (pdf testuale, ovvero non in formato immagine scansionata). Tale curriculum sarà utilizzato dalla commissione per la verifica dei requisiti e delle esperienze richieste;
- 3) il curriculum vitae et studiorum nella versione che il candidato intende far pubblicare sul web, secondo la normativa sulla trasparenza nella P.A. (pdf testuale, ovvero non in formato immagine scansionata) dal quale dovranno essere eliminate tutte le informazioni relative a dati personali e/o sensibili e dove andranno riportati solo i contatti telefonici e indirizzi mail professionali non necessariamente PEC. Tale documento sarà utilizzato per la pubblicazione sui siti web di Ateneo e di Dipartimento in ottemperanza al d.lgs. n. 33/2013 e del d.lgs. n. 97/2016.
- 4) eventuale documentazione suppletiva utile alla commissione ai fini della valutazione tra cui atti, pubblicazioni, articoli, attestazioni, certificati etc.

#### **Art. 6**

##### **Commissione esaminatrice**

La commissione esaminatrice sarà nominata con apposito Decreto del Direttore del Dipartimento che sarà pubblicato all'Albo del Dipartimento e sul Portale Trasparenza di Ateneo (<https://web.uniroma1.it/trasparenza/bandi>) nell'apposita sezione del bando.

La Commissione, composta da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, esperti nelle materie attinenti alle competenze ed esperienze richieste, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punteggi attribuiti ai candidati.

#### **Art. 7**

##### **Conferimento dell'incarico**

L'incarico sarà conferito previa approvazione degli atti da parte del Direttore del Dipartimento e previa verifica di eventuali situazioni di incompatibilità. Il Decreto di approvazione atti sarà pubblicato sul Portale Trasparenza di Ateneo.

Resta ferma la possibilità da parte del Dipartimento di non procedere al conferimento degli incarichi o di procedere in misura parziale in funzione della mancata attivazione del Master o di disponibilità finanziarie diverse da quelle preventivate.

Si ricorda che con deliberazioni n. 12 e n. 16 la Sezione Centrale del controllo di legittimità sugli atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato, nelle adunanze del 01.08.2011 e del 25.08.2011, ha deliberato che *"Sono esclusi dal controllo preventivo della Corte dei Conti sia gli incarichi di docenza e di assistenza alla didattica, già espressamente previsti con deliberazione della Sezione di Controllo n. 20/09 del 12.11.2009 che ogni fattispecie intimamente e strettamente connessa ad essa"*.



**Art. 9**

**Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del d.lgs 30 giugno 2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Dipartimento e trattati per le finalità di gestione della procedura di valutazione e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico. Il curricula dei candidati risultati vincitori della presente procedura saranno pubblicati sul sito web del dipartimento e pertanto nello stesso, come previsto anche all'art. 5, comma 3, punto 3 il candidato deve riportare l'autorizzazione alla sua pubblicazione onde esonerare l'amministrazione da qualsiasi responsabilità.

Roma, li 19.12.2017

F.to Il Direttore del Dipartimento  
Prof.ssa Alessandra Brezzi